

James de Jong—Comments on the Realms Translation  
April 4, 2022

I've spent several hours with your first installment of your translation of *De Engelen Gods*. Thanks so much for making this material available for the first time in English. It reads very well--smooth, clear, and accurate in the passages I've compared with the Dutch.

I'm especially gratified that, as you point out, this is valuable background to AK's devotional material, which unabashedly references angels in many contexts.

Emerging world readers with their much finer sensitivities to this realm will be especially well served by access to this material.

Your introduction and footnotes are very helpful.

I appreciate that in this project you follow Kuyper in distinguishing sections within each chapter. I also observe that in breaking up his inordinately long paragraphs you seem to pick logical places for the breaks.

I hope that when you complete the second volume and polish both that this work receives wide and enthusiastically appreciative use.

I have the 19[02], first Hoeveker & Wormser edition, which has a marvelous binding.

This material first appeared as *hoofdt-artikelen* in *De Heraut* and not as meditations in numbers 858--915 (3 June 1894--7 July 1894), with his usual interruptions in such series due to holidays and summers and in this case with an intervening illness. (This information from T. Kuipers' Kuyper bibliography, p.337.)

Despite a few quite minor caveats, I think you have done Kuyper studies a marvelous service in making this material available.

Please keep up your Kuyper translation work.